

クロウ・ギャラリーのためのオープニング・スピーチ Opening Speech for The Clore Gallery

ジェイムズ・スターリング

James Stirling

この航海の大半は極めて天候が悪く、この小さな船を港に無事着かせるのは困難でした。けれども今や船は入港しました。私は船が港で沈んだ「レインボー・ウォリアー」と同じ運命にならないことを願っています。

今夜のメニューにストロベリー・ムースもポーリッジも出ていないので安心しました。たくさんの私たちの友人も参加した今晚の素晴らしいディナーを用意してくれたテイト・ギャラリーに感謝いたします。

たくさんの人にお礼をいわなければなりません——もちろん、最初にこの事業を可能にしたヴィヴィアン・ダフィールドさんにお礼申し上げます。つぎに私たちの事務所のマイケル・ウィルフォード、ラッセル・ベヴィングトン。そして、この企画を助けて下さったテイト・ギャラリーの評議会の方がた、館長、学芸員の皆様に感謝いたします。

批判の噴出——特に建築ジャーナリストたちは、またいっそう野卑になってしまったようです。この建物に対する反応を「賛否両論」とはいい難いようです。この小さな、つつましい建物が、これほどまでに物議をかもすことができたのは私にとって驚きです。少なくともだれもこの建物を無視していません。

私たちは多くの仕事を外国ですることができて、本当に好運でした。ターナーと同じく私も外国で長く過ごしているのですが、今や、もしこの国でつぎの建物をやる時には、色を使わず、たぶん灰色か茶色、どちらかといえば茶色がよくて、いっそ見えないようにするほうがよいとわかりました。

シュトゥットガルトの美術館がオープンしたとき、今回ほどのヒステリーの程度ではありませんでしたが議論がわいたと記憶しています。しかし6ヵ月後にはすべてが変わって、1年しないうちに西ドイツで最も人気のある美術館となりました。私はクロウ・ギャラリーが一般の人びとにとって最も人気のある建物になると信じて疑いません。

ターナーなら、彼の新しいギャラリーを気に入ると思いますし、それが彼の画室のレプリカになっていない理由も理解するでしょう。彼は今日の若くて形式ばらない来館者が、このギャラリーを気に入ることも理解するでしょう。このギャラリーは彼の画室より明るい感じがしますし、実際、彼の多くの絵画のように、空気に満ちた感じで開放的です。私は、このようにターナーを迎えることにしたのです。

ありがとうございました。■

(訳：宮本好信)

Most of the voyage had been quite stormy and it's been difficult to bring this small ship safely into harbour. But now that it's finally docked I hope it does not suffer from the same fate as Rainbow Warrior—sunk in harbour—by them who think they know what's good for us.

I'm certainly relieved to see that neither strawberry mousse or porridge are included in tonight's menu—and incidentally I would like to thank the Tate for this splendid dinner this evening—which so many of our friends have come to.

There are many I should thank—firstly of course Vivien Duffield who made the whole thing possible. Then our office, and Michael Wilford and Russell Bevington in particular. Also the Trustees, the Director and those Curators of the Tate who supported the project.

The belching of the critics—particularly the architectural journalists seems to have reached new heights of lewdness. 'Mixed' is hardly the word to describe their reactions to this building. It's amazing to me that this small and modest building can be so controversial—at least nobody is ignoring it.

We're lucky indeed to have most of our work in other countries, and like Turner I spend large chunks of time in other places, but I *now* know, that *if*, we do another building in this country, it should be colourless, perhaps grey or *brown*—preferably the latter,—or better still maybe just invisible.

I remember there was something of a controversy when our Gallery at Stuttgart opened,—though not to the same pitch of hysteria, and then after six months everything changed, and within a year it became the most popular new Gallery in West Germany. And though many of the architectural journalists may never like the Clore Gallery—I'm sure I'm right in believing that the Clore will become a most popular building with the public.

I think Mr. Turner would like his new galleries and know why they are not a replica of his studio. He would appreciate that today's viewers who are younger and more informal would enjoy galleries that are lighter in feeling than his studio—indeed just like many of his paintings—more atmospheric and open—and so I welcome home Mr. Turner.

Thank you ■

p.37—2階のエントランス・ホール展望窓から
見下ろすジェイムズ・スターリング。

James Stirling looking down from arched
view window to wards the entrance hall.